



LANGUAGE LINKS
Translations & Interpreting

P.O. Box 661 Shortland St, 1140.
Level 10, 48 Emily Place, CBD, 1010.
Auckland - New Zealand
Tel: (649) 303-0590
Fax: (649) 303-0589
Email: translations@languagelinks.co.nz

Language Links Limited, a translation company of this city of Auckland, certifies that this is the correct translation of the scanned document presented to us in German.

Translation of a Court Decision

Certified copy

Amtsgericht
(District Court) of Fuerth
Family Court
File no.: 201 F 1554/19



In the family matter
Hopfengärtner Lisa, née. Gehringer, born on 11/03/1978
- Applicant - versus
Schmidt Axel
- Respondent -

Other involved parties:

Child:
Schmidt Clara Larissa, born on 03/07/2007

Re: Interim order about the right to determine the place of residence
here: Transfer of the right to determine the place of residence

the Amtsgericht of Fuerth, represented by Judge Held, on 09/12/2019, came to the following

Decision

1. The applicant's application to be given the right to determine the [child's] place of residence is rejected.
2. The applicant will bear the cost of the proceedings.
3. The proceedings are valued at €1,500.00.

Reasons:

I.

The applicant and the respondent are the parents of the child. The parents are separated on a non-temporary basis.

In a decision by the Amtsgericht of Fuerth of 17/12/2014, custody for the child Clara Larissa Schmidt was granted to the respondent, file no. 201 F 1835/13.

In its final decision of 18/10/2016, the Amtsgericht of Fuerth decided that the applicant shall be obliged to return the child Clara Larissa Schmidt to the respondent. It stated that the mother had been a fugitive with the child for several years, and neither her nor the child's place of residence was known at present.

Based on the applicant's statements, it must be assumed that she and the child Clara Larissa Schmidt are now staying in New Zealand.

She has submitted an application for the current custody decision to be amended and the right to determine the child's place of residence to be transferred directly to the applicant alone by means of an interim order. She has also submitted an application for the instruction to return Clara Larissa Schmidt, issued in 2016, to be revoked immediately.

She believes that there is an urgent need for immediate action as, according to her, it is not possible to wait for an oral hearing. This would come too late to preserve the interests to be protected (here: the child's welfare).

II.

The local jurisdiction of the Amtsgericht of Fuerth results from Art. 152 Abs. 3, 50, para. 1 FamFG (German Family Law). International jurisdiction is also covered, see. Art. 16 HKO. Whether this results from Art. 10 Brussels Ila-VO or directly from Art. 99, para. 1, no. 1 FamFG is immaterial.

The application for an interim order to be issued is rejected. Pursuant to Art. 49, para. 1 FamFG, the court can issue an interim order for a preliminary step to be taken, provided this is justified under the provisions relevant for the legal relationship and there is an urgent need for immediate action.

The requirements for issuing an interim order have not been met, as there is no urgent need for immediate action, Art. 49, para. 1 FamFG.

In particular, in view of the statements in the decision by the Amtsgericht of Fuerth of 17/12/2014 and the statements in the psychological expert opinion, submitted by the expert Professor Dr. Spangler, of 04/02/2016 (exhibit 1 in the proceedings 201 F 946/16), it would already appear unclear whether or not there is any claim for an order to be issued – even when taking into account the applicant's statements in her application statement of 03/12/2019. Pursuant to Art. 1696, para. 1 BGB

(German Civil Code), the court has to amend a previous full or partial custody decision granted to one parent alone, if this is indicated for good reasons affecting the child's welfare in the longer term. This cannot be assessed in the framework of a summary procedure.

In any case, however, the court is not convinced that there is an urgent need for immediate action in the sense of Art. 49, para. 1 FamFG, that is, an urgent need for prompt intervention that would not permit waiting for the final decision (Prutting, FamFG, Art. 49 Rn 6). The applicant's statements of 03/12/2019 do not make it clear why the

decision in this matter cannot wait for the decision of a main court hearing. In particular, it must be noted that the events that the applicant complains about and that have allegedly caused the child Clara Larissa Schmidt to require therapy, largely took place in 2017. The only current aspect is a decision by the Court of Wellington of 22/11/2019. All this shows that the applicant did not regard these events as reasons to apply for an interim order, but that her application is likely to be based on the above decision by the New Zealand court. The applicant thus refutes her own statement of an urgent need for action.

The application for the 2016 instruction to return Clara Larissa Schmidt to be revoked with immediate effect will be dealt with separately

The cost decision is based on Arts. 51, para. 4, and 81, para. 1, sentence 1 FamFG. The general provisions apply to the cost of the interim order proceedings. The value of the proceedings is based on Art. 45, para. 1, no. 1, 41 FamGKG (Law on cost in family matters).

Information on legal remedies:

The decision cannot be appealed against. Upon application, an oral hearing will be held, and a new decision made on that basis, pursuant to Art. 54, para. 2 FamFG

pp.

Held
Judge at the District Court

- Page 4 -

Decision issued (Art. 38 para. 3 sentence 3 FamFG):

¹ Transmission to the registry on 10/12/2019.

pp.

Jentzsch, Court Secretary
Court registrar



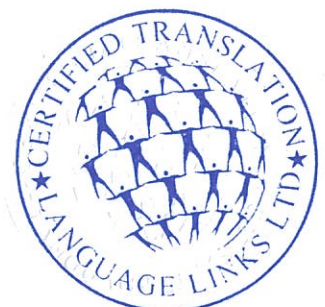
Certified correct copy
Fuerth, 11/12/2019

Jentzsch, Court secretary
Court registrar
Certified by automated equipment
- valid without signature

This is a correct translation of the essential particulars of the attached document. It does not establish the authenticity of the original or the correctness of the statements therein. Caution: any person who (1) falsifies any particular on this document or (2) uses it as true, knowing the original to be false or inaccurate, is liable to prosecution.

19 DECEMBER 2019, AUCKLAND.

LANGUAGE LINKS - TRANSLATIONS & INTERPRETING



Amtsgericht Fürth

Abteilung für Familiensachen

Az.: 201 F 1554/19



In der Familiensache

Hopfengärtner Lisa, geb. Gehringer, geboren am 11.03.1978

- Antragstellerin -

gegen

Schmidt Axel

- Antragsgegner -

Weitere Beteiligte:

Kind:

Schmidt Clara Larissa, geboren am 03.07.2007

wegen einstweiliger Anordnung Aufenthaltsbestimmungsrecht

hier: Übertragung Aufenthaltsbestimmungsrecht

ergeht durch das Amtsgericht Fürth durch den Richter am Amtsgericht Held am 09.12.2019 fol-

gender

Beschluss

1. Der Antrag der Antragstellerin auf Übertragung des Aufenthaltsbestimmungsrechts wird zurückgewiesen.
2. Die Kosten des Verfahrens trägt die Antragstellerin.
3. Der Verfahrenswert beträgt 1.500,- €.

Gründe:

I.

Die Antragstellerin und der Antragsgegner sind die Eltern des Kindes. Die Eltern leben nicht zur vorübergehend getrennt.

Mit Beschluss des Amtsgerichts Fürth vom 17.12.2014 wurde die elterliche Sorge für das Kind Clara Larissa Schmidt dem Antragsgegner übertragen, Aktenzeichen 201 F 1835/13.

Mit Endbeschluss vom 18.10.2016 hat das Amtsgericht Fürth entschieden, dass die hiesige Antragstellerin verpflichtet wird, das Kind Clara Larissa Schmidt an den hiesigen Antragsgegner herauszugeben. Die Mutter sei mit dem Kind seit mehreren Jahren flüchtig. Weder ihr Aufenthalt noch der des Kindes seien derzeit bekannt.

Nach den Ausführungen der Antragstellerin ist davon auszugehen, dass sie sich nunmehr mit dem Kind Clara Larissa Schmidt in Neuseeland aufhält.

Sie beantragt, die derzeitige Sorgerechtsentscheidung abzuändern und im Wege der einstweiligen Verfügung unmittelbar das Aufenthaltsbestimmungsrecht allein auf die Antragstellerin zu übertragen. Sie beantragt außerdem, die Herausgabeaufforderung für Clara Larissa Schmidt aus dem Jahr 2016 umgehend aufzuheben.

Sie ist der Auffassung, dass ein dringendes Bedürfnis für ein sofortiges Tätigwerden vorliegt, da ein Abwarten bis zu einer mündlichen Anhörung nicht möglich sei. Diese würde zu spät kommen, um die zu schützenden Interessen (hier: das Kindeswohl) zu wahren.

II.

Die örtliche Zuständigkeit des Amtsgerichts Fürth ergibt sich aus §§ 152 Abs. 3, 50 Abs. 1 FamFG. Auch die internationale Zuständigkeit ist gegeben, vgl. Art. 16 HKÜ. Ob sich diese aus Art. 10 Brüssel IIa-VO ergibt oder direkt aus § 99 Abs. 1 Nr. 1 FamFG, kann dahinstehen.

Der Antrag auf Erlass einer einstweiligen Anordnung waren abzulehnen. Das Gericht kann nach § 49 Abs. 1 FamFG durch einstweilige Anordnung eine vorläufige Maßnahme treffen, soweit dies nach den für das Rechtsverhältnis maßgebenden Vorschriften gerechtfertigt ist und ein dringendes Bedürfnis für ein sofortiges Tätigwerden besteht.

Die Voraussetzungen für den Erlass einer einstweiligen Anordnung liegen nicht vor, weil kein dringendes Bedürfnis für ein sofortiges Tätigwerden besteht, § 49 Abs. 1 FamFG.

Es erscheint insbesondere angesichts der Ausführungen im Beschluss des Amtsgerichts Fürth vom 17.12.2014 und der Ausführungen im psychologischen Sachverständigengutachten des Sachverständigen Professor Dr. Spangler vom 04.02.2016 (Anlage 1 im Verfahren 201 F 946/16) schon unklar, ob überhaupt ein Anordnungsanspruch vorliegt - und zwar auch bei Würdigung der Ausführungen der Antragstellerin in der Antragsschrift vom 03.12.2019. Nach § 1696 Abs. 1 BGB



hat das Gericht eine frühere vollständige oder teilweise Übertragung der elterlichen Sorge auf einen Elternteil allein abzuändern, wenn dies aus triftigen, das Wohl des Kindes nachhaltig berührenden Gründen angezeigt ist. Dies dürfte im Rahmen eines summarischen Verfahrens nicht zu beurteilen sein.

Jedenfalls aber ist das Gericht nicht davon überzeugt, dass ein dringendes Bedürfnis für ein sofortiges Tätigwerden im Sinne von § 49 Abs. 1 FamFG besteht, also ein dringendes Bedürfnis für ein alsbaldiges Einschreiten, das ein Abwarten bis zur endgültigen Entscheidung nicht gestattet (Prütting, FamFG, § 49 Rn. 6). Es ergibt sich aus den Ausführungen in der Antragsteller vom 03.12.2019 schon nicht, warum für diese Entscheidung ein Hauptsacheverfahren nicht abgewartet werden kann. Hierbei ist insbesondere zu sehen, dass die Vorfälle, die die Antragstellerin vorwirft und die zu einem Therapiebedarf bei dem Kind Clara Larissa Schmidt geführt haben sollen, im Wesentlichen aus dem Jahr 2017 herrühren. Aktuell ist lediglich eine Entscheidung des Court of Wellington vom 22.11.2019. Damit zeigt die Antragstellerin, dass diese Vorfälle kein Anlass für sie waren, eine einstweilige Anordnung zu beantragen, sondern dass der Antrag auf der genannten Entscheidung des Neuseeländer neuseeländischen Gerichts basieren dürfte. Damit widerlegt die Antragstellerin selbst die von ihr geltend gemachte Eilbedürftigkeit.

Der Antrag, die Herausgabeaufforderung für Clara Larissa Schmidt aus dem Jahr 2016 umgehend aufzuheben, wird gesondert behandelt.

Die Kostenentscheidung beruht auf §§ 51 Abs. 4, 81 Abs. 1 Satz 1 FamFG. Für die Kosten des Verfahrens der einstweiligen Anordnung gelten die allgemeinen Vorschriften. Die Festsetzung des Verfahrenswerts beruht auf §§ 45 Abs. 1 Nummer 1, 41 FamGKG.

Rechtsbehelfsbelehrung:

Der Beschluss ist nicht anfechtbar. Auf Antrag ist gemäß § 54 Abs. 2 FamFG eine mündliche Verhandlung durchzuführen und auf Grund mündlicher Verhandlung erneut zu entscheiden.

gez.

Heid
Richter am Amtsgericht

Erläss des Beschlusses (§ 38 Abs. 3 Satz 3 FamFG):
'Übergabe an die Geschäftsstelle
am 10.12.2019.

gez.

Jentzsch, JSekr'in
Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle



Für die Richtigkeit der Abschrift
Fürth, 11.12.2019

Jentzsch, JSekr'in
Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle
Durch maschinelle Bearbeitung beglaubigt
- ohne Unterschrift gültig

